

大方廣佛華嚴經淺釋

THE FLOWER ADORNMENT SUTRA WITH COMMENTARY

【 如來現相品第二 】

CHAPTER TWO : THE MANIFESTATIONS OF THE THUS COME ONE

宣化上人講 COMMENTARY BY THE VENERABLE MASTER HUA

國際譯經學院記錄翻譯 TRANSLATED BY THE INTERNATIONAL TRANSLATION INSTITUTE

修訂版 REVISED VERSION

一切佛刹中 一切如來所
如是遍法界 悉見真實體

「一切佛刹中」：在一切過去、現在、未來諸佛的刹土之中。「一切如來所」：一切如來的道場。「如是遍法界」：像這樣子週遍整個法界。「悉見真實體」：都能見著佛的真實體。

十方廣大刹 億劫勤修行
能遊正遍知 一切諸法海

「十方廣大刹」：在十方廣大的佛刹中。「億劫勤修行」：佛在億劫那麼長的時間裏，都在精進地修行。「能遊正遍知」：所以能成為無所不知，無所不曉的正遍知。「一切諸法海」：一切諸法的實相，他都能明瞭了。

唯一堅密身 一切塵中見
無生亦無相 普現於諸國

「唯一堅密身」：佛唯一的這個堅密的金剛身。「一切塵中現」：在一切十方法界微塵裏都能看得見。「無生亦無相」：佛的堅密法身是不生不滅，也沒有形相的。「普現於諸國」：雖然法身

Sutra:

**In the lands of all Buddhas,
In the places of all Thus Come Ones,
Pervading the Dharma Realm,
One sees the true body.**

Commentary:

In the lands of all Buddhas of the past, present, and future, **in the places, the bodhimandas of all Thus Come Ones, / Pervading the Dharma Realm, / One sees the true body** of the Buddha.

Sutra:

**In the great lands of the ten directions,
The Buddha practiced with vigor for billions of eons.
He roams in proper and universal knowledge
Across the ocean of all dharmas.**

Commentary:

In the great Buddhalands of the ten directions, / The Buddha practiced with vigor for billions of eons. / He roams in proper and universal knowledge / Across the ocean of all dharmas. The Buddhas are called Ones of Proper and Universal Knowledge. There is nothing they do not know. They understand the true reality of all phenomena.

Sutra:

**His unique, indestructible body
Can be seen in every mote of dust.
Beyond birth, devoid of form,
It yet appears in all lands.**

Commentary:

His unique, indestructible body / Can be seen in every mote of dust.. The Buddha's durable vajra body can be seen in every dustmote of the

無相，但又能普遍示現於所有的國土，在那兒建立道場。

隨諸衆生心 普現於其前
種種示調伏 速令向佛道

「隨諸衆生心」：佛是隨衆生心所歡喜的而示現。「普現於其前」：凡是有緣的衆生都能見佛、聞法、睹僧。佛法僧三寶都現其前。「種種示調伏」：佛用種種的方便法門來調伏一切衆生。「速令向佛道」：使令一切衆生很快地都明白佛法，依法修行而成佛道。

以佛威神故 出現諸菩薩
佛力所加持 普見諸如來

「以佛威神故」：以佛大威神力的緣故。「出現諸菩薩」：從佛的光明裏、毛孔裏，都現出一切的諸菩薩。「佛力所加持」：佛以十力來加持所有的菩薩。「普見諸如來」：令這一切的菩薩都能見著佛。

一切衆導師 無量威神力
開悟諸菩薩 法界悉周遍

「一切衆導師」：所有一切衆生的這些導師。「無量威神力」：都有無量無邊那麼大的威神力。「開悟諸菩薩」：來加持一切菩薩，令一切菩薩都開悟。「法界悉周遍」：這一切的菩薩開悟後，也都到法界每一個地方去弘揚佛法，教化衆生。

爾時。衆中復有菩薩摩訶薩。名華嚴髻普明智。承佛威

Dharma Realm. **Beyond birth, devoid of form, / It yet appears in all lands.** The Buddha's Dharma body is unborn and undying, and it has no form. Yet the Buddha's true substance manifests in all lands. The Buddha establishes *bodhimandas* in all lands.

Sutra:

**In accord with beings' wishes,
The Buddha universally appears before them.
Taming and teaching them with various means,
He quickly sets them upon the Buddha's Path.**

Commentary:

In accord with beings' wishes / The Buddha universally appears before them. The Buddha manifests according to beings' inclinations. Beings who have affinities can meet the Buddha, hear the Dharma, and see the Sangha. The Buddha, the Dharma, and the Sangha all appear before them. **Taming and teaching them with various means, / He quickly sets them upon the Buddha's Path.** The Buddha employs all kinds of skill-in-means to subdue and regulate beings, so that they can quickly understand the Dharma, cultivate it, and become Buddhas.

Sutra:

**By virtue of the Buddha's awesome spirit,
All the Bodhisattvas can appear.
Aided by the Buddha's power,
They behold all Thus Come Ones.**

Commentary:

By virtue of the Buddha's awesome spirit, / All the Bodhisattvas can appear. By means of the Buddha's awesome spiritual power, Bodhisattvas appear in the light streaming from the Buddha's pores. **Aided by the Buddha's power, / They behold all Thus Come Ones.** The Buddha aids those Bodhisattvas with his Ten Powers, so that they can all see the Buddhas.

Sutra:

**All the guiding teachers,
With limitless, awesome spiritual powers,
Enlighten all the Bodhisattvas,
Who then roam throughout the Dharma Realm.**

Commentary:

All the guiding teachers of beings, all Buddhas, **with limitless, awesome spiritual powers,** aid and **enlighten the Bodhisattvas, / Who then roam throughout the Dharma Realm** to propagate the Buddhadharma and teach beings.

Sutra:

Then in the assembly's midst, another Bodhisattva Mahasattva named



神。觀察十方。而說頌曰。

「爾時。眾中復有菩薩摩訶薩。名華燄髻普明智」：當爾之時，這個大眾海會裏邊，又有一位菩薩之中的大菩薩，名叫華燄髻普明智菩薩。「承佛威神。觀察十方。而說頌曰」：仰承著佛的大威神力，普遍觀察十方世界，又說出後邊這些偈頌來。

一切國土中 普演微妙音
稱揚佛功德 法界悉充滿

「一切國土中」：在一切諸佛的國土裏邊。「普演微妙音」：都普遍演說微妙不可思議的法音。

「稱揚佛功德」：來讚歎諸佛所有的功德。「法界悉充滿」：所有的法界裏都充滿了這種讚歎佛功德的聲音。

佛以法為身 清淨如虛空
所現眾色形 令入此法中

「佛以法為身」：佛有三身：第一是清淨的法身，第二是圓滿的報身，第三是千百億的化身。毗盧遮那佛以法為身。「清淨如虛空」：這個法身是清淨的，猶如虛空包涵萬象。「所現眾色形」：在虛空裏所現出來的一切形形色色，都是在為眾生說法。「令入此法中」：令一切眾生也能得到清淨法身、圓滿報身、千百億化身。

若有深信喜 及為佛攝受
當知如是人 能生了佛智

「若有深信喜」：若有眾生能對

Exquisitely Blazing Cowl of Universally Bright Wisdom received the Buddha's awesome spiritual power, contemplated the ten directions, and spoke a verse.

Commentary:

Then in the sea-vast assembly's midst, another Bodhisattva Mahasattva, a great Bodhisattva among the Bodhisattvas, named Exquisitely Blazing Cowl of Universally Bright Wisdom received the Buddha's awesome spiritual power, contemplated the worlds in the ten directions, and spoke a verse.

Sutra:

**Each and every land
Echoes with wondrous sounds.
Lauding the Buddhas' merit and virtue,
They permeate the Dharma Realm.**

Commentary:

Each and every land / Echoes with wondrous sounds of inconceivable Dharma. **Lauding the Buddhas' merit and virtue, / They permeate the Dharma Realm.** Every place in the Dharma Realm is filled with the sound of praises for the Buddhas' merit and virtue.

Sutra:

**The Dharma is the Buddha's body,
Pure like space.
All the colors and forms appearing therein
Cause beings to enter this Dharma.**

Commentary:

The Dharma is the Buddha's body. The Buddha has three kinds of bodies:

1. The pure Dharma body
2. The perfect reward body
3. The hundred billion transformation bodies.

Vairocana Buddha takes the Dharma as his body. The Dharma body is **pure like space**, yet containing the myriad phenomena. **All the colors and forms appearing therein** speak the Dharma for beings and **cause beings to enter this Dharma**, so that they can also attain the pure Dharma body, the perfect reward body, and the hundred billion transformation bodies.

Sutra:

**Those who rejoice with deep faith
Will be guided by the Buddha.
Such people, you should know,
Will understand the Buddha's wisdom in this very life.**





佛法生大信心，歡喜佛法。「及爲佛攝受」：與佛有緣，爲佛所攝受的這一類眾生。「當知如是人」：你應該知道啊，像這樣的人。「能生了佛智」：能在這一生中就能明白佛的智慧。

諸有少智者 不能知此法
慧眼清淨人 於此乃能見

「諸有少智者」：那一些愚癡、沒有多少智慧的人。「不能知此法」：不能明白這種的法。「慧眼清淨人」：智慧眼清淨的人。「於此乃能見」：才能明白這種的法。

以佛威神力 觀察一切法
入住及出時 所見皆明了

「以佛威神力」：以佛的大威神力。「觀察一切法」：觀察所有一切法。「入住及出時」：無論是在觀察或不觀察的時候。「所見皆明了」：遇著這個法都會明了。

一切諸法中 法門無有邊
成就一切智 入於深法海

「一切諸法中」：在一切的諸法中。「法門無有邊」：法門是無量無邊的。「成就一切智」：能成就眾生一切的智慧。「入於深法海」：入到這種猶如大海的甚深妙法裏邊。

Commentary:

Those who rejoice with deep faith, beings who give rise to great faith and delight in the Buddhadharma, and who have affinities with the Buddha, **will be guided by the Buddha. / Such people, you should know, / Will understand the Buddha's wisdom in this very life.** They will be able to comprehend the Buddha's wisdom in this present life.

Sutra:

**Those of scanty wisdom
Cannot know this Dharma.
Only pure ones with the wisdom eye
Are capable of seeing this.**

Commentary:

Those of scanty wisdom, ignorant people, **cannot know this Dharma. / Only pure ones with the wisdom eye / Are capable of see this.** People who are intelligent and pure can understand this kind of principle.

Sutra:

**With the Buddha's awesome spiritual power,
They can contemplate all dharmas.
Whether engaged in contemplation or not,
They comprehend all that they see.**

Commentary:

With the Buddha's awesome spiritual power, / They can contemplate all dharmas. Whether engaged in contemplation of all dharmas or not, / They comprehend all that they see, whatever dharmas they encounter.

Sutra:

**Among all the dharmas,
There are boundless dharma-doors
For realizing All-Wisdom,
Enter the deep Dharma ocean.**

Commentary:

Among all the dharmas, / There are boundless dharma-doors / For realizing All-Wisdom / Enter the deep Dharma ocean. There are limitless methods to help beings realize All-Wisdom and enter the Dharma, which is like a great ocean.

